

Трибуна

Фанаберия и безграмотность

Немало научных шедевров последнего столетия было создано на русском языке. Этим можно гордиться, но старые успехи — заслуги других поколений. Жизнь изменилась. Есть выдающиеся ученые, которые пишут и читают научные статьи и книги на китайском или японском языке. Практически каждый из них обязательно читает и пишет по-английски. Свои лучшие работы они, как и многие другие, пишут не на родном языке, а на одном из языков международного научного общения. Как это ни печально, русский язык свои позиции такого рода стремительно теряет.

Достижения науки советского периода вызвали колоссальный интерес к русской культуре и языку. В послевоенные годы и в особенности после запуска первого искусственного спутника Земли во всем мире были развернуты многочисленные переводные программы. Лучшие русские журналы от корки до корки стали переводить на английский язык. Никаких импакт-факторов у наших журналов тогда не было и в помине. Высокий уровень фундаментальной науки и аэрокосмической техники в СССР тех лет был очевиден.

Необходимость участия в мировом разделении научного труда осознавалась и в нашей стране. В СССР действовала эффективная система переводов и нелегальной воспроизведения западных журналов и книг. Выдающимся импульсом в развитии науки в нашей стране стала система ВИНТИ. Создание чуть ли не с нуля реферативных журналов ВИНТИ — вещь беспрецедентная, сопоставимая с организацией Сибирского отделения или строительством уникальных радиотелескопов.

В эти же годы в образовании укрепился негативный тренд ура-патриотического шапкозакидательства — изучение иностранных языков в стране было сориентировано на то, чтобы «читать со словарем и уметь объяснить». Всех школьников и студентов рассматривали как будущих политинформаторов и пропагандистов советского образа жизни. На экзаменах по иностранному языку на любых уровнях обучения главные требования предъявлялись к изложению своими словами прочитанной газетной статьи и к рассказу о последнем съезде партии или выдающемся советском ученом, или артисте, или спортсмене, или космонавте.

Человек с высшим образованием в нашей стране учил английский или иной из великих европейских языков более десятка лет, однако не мог написать текст своего доклада без грубых грамматических ошибок. Это положение почти без изменений сохранилось и в наши дни. Редколлегия всех приличных отечественных журналов, сканируемых международными базами данных и имеющих импакт-фактор Томпсон Рейтерс, завалены статьями авторов из третьего мира, написанных на языке, который относится к



королевскому английскому так же, как говор таксистов или строителей в Москве к русской речи. Надо понимать, что на взгляд редакторов международных журналов похожим образом выглядят подавляющее большинство статей русских авторов, написанных последними так, как их научили. Налицо объективное обстоятельство — деградация системы функционирования научной литературы на русском языке в сочетании с устаревшей системой обучения иностранным языкам в школе и вузе.

Наши люди столь же талантливы, как и не наши. При переезде на работу в другую страну они переживают немалый стресс, но достаточно быстро адаптируются к новым языковым реальностям. В России есть и всегда будут свои ученые и педагоги. Именно их внутренняя культура задает уровень науки и образования в России. Русские люди будут думать и писать по-русски всегда. Однако это не дает оснований игнорировать деградацию науки в России и ее растущую изоляцию от мирового потока информации, как это делают записные спикеры от науки, над перлами которых смеются во всем мире и кричат в России.

Статья на ломаном английском языке имеет мало шансов быть напечатанной в первом классном журнале. Одна и та же грубая грамматическая ошибка, живущая десятилетиями в когда-то престижном журнале Академии наук — не лингвистический курьез, а позор страны, свидетельство крайней изношенности механизмов саморегулирования науки в стране. Каждый должен понимать, что кичиться достоинствами стыдно, а недостатками — глупо. В наши дни дипломированный специалист обязан уметь безупречно написать текст своего доклада или научной статьи на одном из языков международного научного общения.

Возрождение науки в России невозможно без отказа от бахвальства самодостаточностью и самодостаточного бахвальства. Безграмотный человек не дискриминированный ученый, а просто неуч.

С. Кутателадзе